

A BIZOTTSÁG 314/2012/EU VÉGREHAJTÁSI RENDELETE**(2012. április 12.)****az 555/2008/EK és a 436/2009/EK rendeletnek a borászati termékek fuvarozásához szükséges kísérőokmányok, valamint a borágazatban vezetendő nyilvántartások tekintetében történő módosításáról**

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági piacok közös szervezésének létrehozásáról, valamint egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2007. október 22-i 1234/2007/EK tanácsi rendeletre (az egységes közös piacszervezésről szóló rendelet) ⁽¹⁾ és különösen annak 121. cikke első bekezdésének k) és m) pontjára, 185a. cikkére, 185c. cikkének (3) bekezdésére, valamint 192. cikke (2) bekezdésére, összefüggésben a 4. cikkével,

mivel:

- (1) A borpiac közös szervezéséről szóló 479/2008/EK tanácsi rendeletnek a támogatási programok, a harmadik országgal folytatott kereskedelem, a termelési potenciál és borágazat ellenőrzése tekintetében történő végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2008. június 27-i 555/2008/EK bizottsági rendelet ⁽²⁾ V. címe és különösen 82. cikke értelmében amennyiben valamely tagállam a borágazatra vonatkozó szabályok betartásának ellenőrzésére több illetékes szervet is kijelöl, ezek munkáját össze kell hangolnia. Ez az intézkedés a jövedéki adóra vonatkozó általános rendelkezésekről szóló, 2008. december 16-i 2008/118/EK tanácsi irányelvnek ⁽³⁾ megfelelően alkalmazott okmányoknak a borászati ágazatban történő használata következtében nem teszi lehetővé a különböző ellenőrző szervek munkájának a jövedéki termékek szállítása tekintetében történő összehangolására vonatkozó igények maradéktalan kielégítését. Indokolt többek között pontosan meghatározni azokat a tagállamok által meghozandó intézkedéseket, amelyek célja hozzáférés biztosítása a borágazatra vonatkozó szabályok betartásának ellenőrzése terén illetékes szervek számára a jövedéki termékeknek a 2008/118/EK irányelv és a 2008/118/EK tanácsi irányelvnek a jövedéki termékek jövedékiadó-felfüggesztéssel történő szállításához kapcsolódó számítógépes eljárások tekintetében történő végrehajtásáról szóló, 2009. július 24-i 684/2009/EK bizottsági rendelet ⁽⁴⁾ szerinti szállítására vonatkozó információkhoz. Helyénvaló figyelembe venni különösen a jövedéki termékek szállításának és felügyeletének számítógépesítéséről szóló, 2003. június 16-i 1152/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat ⁽⁵⁾ által bevezetett jövedékitermék-szállítási és -felügyeleti rendszert.
- (2) Ezért az 555/2008/EK rendeletet módosítani kell oly módon, hogy gondoskodni kell az új rendelkezések fokozatos alkalmazásáról, elegendő időt biztosítva a tagállami

közigazgatási hatóságok számára az ellenőrzések összehangolásával és az információkhoz való hozzáféréssel kapcsolatos intézkedések végrehajtására.

- (3) A 479/2008/EK tanácsi rendeletnek a szőlőkataszter, a kötelező bejelentések, a piaci felügyelethez szükséges információgyűjtés, a borászati termékek fuvarozásához szükséges kísérőokmányok, valamint a borágazatban vezetendő nyilvántartás tekintetében történő alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2009. május 26-i 436/2009/EK bizottsági rendelet ⁽⁶⁾ III. címe és különösen 21–31. cikke rendelkezéseket tartalmaz a borászati termékek fuvarozása tekintetében elfogadható kísérőokmányok jellegére vonatkozóan, és meghatározza az ezen okmányok nemzeti és uniós szinten, valamint kivétel esetén történő használatára vonatkozó szabályokat, valamint az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel (OEM) vagy oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel (OFJ) ellátott borok származási bizonyítványnak tanúsítására vonatkozó feltételeket. E rendelkezések mára részben elavultak, illetve nem vesznek figyelembe minden, az érintett kérdések kapcsán a 436/2009/EK rendelet hatálybalépése óta elfogadott uniós jogszabályok által bevezetett módosítást. Ez vonatkozik többek között a 2008/118/EK irányelv 21. cikkének (1) bekezdésében említett, a 684/2009/EK rendeletnek megfelelően kiállított elektronikus adminisztratív okmány 2011. január 1-je óta történő használatára, a termékeknek az Unió területéről való kiléptetéséhez kapcsolódó ellenőrzésekre vonatkozó alakiságok azon módosításaira, amelyeket az elektronikus eljárásoknak az uniós vámhatóságok általi általánossá tétele vont maga után, és végezetül az OEM-ekre, az OFJ-kre és a szüret évének vagy a borszőlőfajtának a feltüntetésére alkalmazandó szabályoknak a borágazatban 2009. január 1-je óta végrehajtott reformok nyomán bekövetkezett változásaira. Következésképpen szükség van az érintett cikkeket módosítására, ideértve egyes elavulttá vált fogalom meghatározások elhagyását is.
- (4) Célszerű úgy rendelkezni, hogy a fentiekkel összefüggésben végrehajtott módosítások egyben azt is lehetővé tegyék, hogy a 436/2009/EK rendelet alapján a borászati termékek tekintetében elismert kísérőokmányok OEM vagy OFJ tanúsítására, illetve a szüreti év vagy a borszőlőfajta igazolására is alkalmasak legyenek, azokban az esetekben is, mikor a szóban forgó kísérőokmányokat a feladó állítja ki. E tekintetben indokolt megállapítani azokat a feltételeket, amelyek teljesülése esetén a kísérőokmányok hitelesnek minősülnek.
- (5) A 436/2009/EK rendelet elfogadása óta módosultak a termékeknek az uniós vámterületről történő kiléptetésére vonatkozó alakiságok. Ezen alakiságok elvégzése a Közösségi Vámkódex létrehozásáról szóló 2913/92/EGK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó rendelkezések

⁽¹⁾ HL L 299., 2007.11.16., 1. o.

⁽²⁾ HL L 170., 2008.6.30., 1. o.

⁽³⁾ HL L 9., 2009.1.14., 12. o.

⁽⁴⁾ HL L 197., 2009.7.29., 24. o.

⁽⁵⁾ HL L 162., 2003.7.1., 5. o.

⁽⁶⁾ HL L 128., 2009.5.27., 15. o.

megállapításáról szóló, 1993. július 2-i 2454/93/EGK bizottsági rendeletben ⁽¹⁾ meghatározott új feltételeknek megfelelően történik. Ezért indokolt az új feltételeknek megfelelően megállapítani a borászati termékeknek az uniós vámterületről való kivitelére és tényleges kiléptetésére alkalmazandó eljárási szabályokat, pontosan meghatározva többek között a feladó vagy annak megbízottja által teljesítendő kötelezettségeket.

- (6) Tekintettel arra, hogy a tagállamok olyan információs rendszereket léptettek működésbe, amelyek lehetővé teszik az automatizált információcserét, a palackozatlan borászati termékek fuvarozását illetően indokolt egyszerűsíteni a 436/2009/EK rendelet 29. cikkében előírt kötelezettségeket.
- (7) Az adott esettől függően harmadik országból vagy az Unióból származóként bejelentett és eredetileg valamely harmadik országba vagy a 2008/118/EK irányelv 5. cikkének (2) és (3) bekezdésében meghatározott területek valamelyikére feladott borászati termékeknek az Unió vámterületén történő szállítását illetően nincsenek részletesen meghatározva azok a szabályok, amelyek lehetővé teszik az érintett termékek származásának ellenőrzését. Indokolt előírni, hogy a kísérőokmányok mely információkat kell tartalmaznia a származás ellenőrzésének lehetővé tétele érdekében.
- (8) Ezenkívül az egyértelműség kedvéért és az adminisztratív terhek csökkentése érdekében meg kell állapítani vagy pontosítani kell egyes, a 436/2009/EK rendeletben előírt kötelezettségek tartalmát, valamint egyszerűsíteni kell a kísérőokmányokon szerepeltetendő tanúsításokra és a gazdasági szereplők által a tagállamok és – adott esetben – harmadik országok illetékes szervei részére benyújtandó bizonyítékokra és dokumentumokra vonatkozó eljárásokat, különösen az OEM- és OFJ-tanúsítványok, valamint a szüreti év vagy a borszőlőfajta (borszőlőfajták) feltüntetésével forgalmazott borokra és borászati termékekre vonatkozó igazolások tekintetében; továbbá az átláthatóság és a nyomon követhetőség fokozása érdekében figyelembe kell venni a 479/2008/EK tanácsi rendeletnek a bizonyos borászati termékekre vonatkozó oltalom alatt álló eredetmegjelölések és földrajzi jelzések, hagyományos kifejezések, valamint e termékek címkézése és kiserelése tekintetében történő végrehajtására vonatkozó egyes részletes szabályok megállapításáról szóló, 2009. július 14-i 607/2009/EK bizottsági rendelet ⁽²⁾ 18. cikkének megfelelően létrehozott és vezetett „E-Bacchus nyilvántartásban” az említett megjelölésekre vonatkozóan megadott hivatkozásokat.
- (9) Az adminisztratív terhek csökkentése érdekében célszerű eltörölni a 436/2009/EK rendelet 41. cikkében foglalt azon kötelezettséget, miszerint a szulfitek hozzáadását jelezni kell a nyilvántartásokban, mivel a szulfitek hozzáadására a bortermelés és -kezelés különböző szakaszaiban kerül sor, így a végleges szulfittartalom nem egyezik meg a feltüntetett szulfitmennyiséggel.
- (10) Az igazgatás hatékonyságának érdekében, valamint figyelembe véve a Bizottság által életbe léptetett információs

rendszerek használata során felhalmozott tapasztalatokat, a fentiek túlmenően indokolt egyszerűsíteni és javítani a 436/2009/EK rendelet alapján a Bizottság által bizonyos információk kezelésére és rendelkezésre bocsátására alkalmazott módszert.

- (11) Ezért a 436/2009/EK rendeletet módosítani kell, ugyanakkor egyes rendelkezések alkalmazását indokolt későbbi időpontra halasztani, elegendő időt biztosítva a tagállamok számára az e rendelet rendelkezéseinek megfelelő kísérőokmányok és tanúsítási okmányok használatával kapcsolatos intézkedések végrehajtására.
- (12) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a mezőgazdasági piacok közös szervezésével foglalkozó irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 555/2008/EK rendelet módosítása

Az 555/2008/EK rendelet V. címének V. fejezete a következő 95a. cikkel egészül ki:

„95a. cikk

Az ellenőrzések összehangolása és az információkhoz való hozzáférés

A 436/2009/EK bizottsági rendelet ^(*) 24. cikke (1) bekezdése a) pontjának i. alpontjában említett kísérőokmányok használatával bonyolított fuvarozás ellenőrzése tekintetében a tagállamok legkésőbb 2014. március 1-jén meghozzák azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy az e rendelet 82. cikkének (1) bekezdése alapján kijelölt illetékes szervek hozzáférjenek a 2008/118/EK tanácsi irányelv ^(**) 21. cikkében említett számítógépes rendszerben tárolt, az említett irányelv IV. fejezetében előírt rendszerben tárolt borászati termékek fuvarozásával kapcsolatos információkhoz.

A 436/2009/EK rendelet 24. cikke (1) bekezdése a) pontjának ii. és iii. alpontjában említett kísérőokmányok használatával bonyolított fuvarozás ellenőrzése tekintetében a tagállamok legkésőbb 2014. március 1-jén meghozzák azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy az e rendelet 82. cikkének (1) bekezdése alapján kijelölt illetékes szervek hozzáférjenek az e cikk első bekezdésében említettektől eltérő borászati termékek fuvarozásának ellenőrzése céljából létrehozott információs rendszerekben tárolt információkhoz.

Az első és a második bekezdésnek megfelelően szerzett információk e rendelet alkalmazásában kizárólag a borágazatra vonatkozó szabályozásban előírt specifikus ellenőrzések elvégzéséhez használhatók fel.

⁽¹⁾ HL L 253., 1993.10.11., 1. o.

⁽²⁾ HL L 193., 2009.7.24., 60. o.

^(*) HL L 128., 2009.5.27., 15. o.

^(**) HL L 9., 2009.1.14., 12. o.”

2. cikk

A 436/2009/EK rendelet módosítása

A 436/2009/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 21. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„21. cikk

Tárgy és hatály

(1) E cím az 1234/2007/EK rendelet 185c. cikkének alkalmazására vonatkozó részletes szabályokat állapítja meg az említett rendelet I. mellékletének XII. részében megjelölt borászati termékek (a továbbiakban: a borászati termékek) tekintetében.

(2) E cím megállapítja a következőkre vonatkozó feltételeket:

- a) a borászati termékek szállítmányait kísérő okmányok (a továbbiakban: a kísérőokmányok) kiállítása és használata;
- b) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel (OEM) vagy oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel (OFJ) ellátott borok és részben erjedt mustok származási bizonyítványának, valamint az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező, a szüreti év vagy a borszőlőfajta (borszőlőfajták) megjelölésével forgalmazott borokra és borászati termékekre vonatkozó igazolásoknak a kiállítása;
- c) nyilvántartások vezetése a foglalkozásuk gyakorlása céljából borászati termékeket tartó személyek által.”

2. A 22. cikk d), e) és f) pontját el kell hagyni.

3. A 23. és a 24. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„23. cikk

Általános szabályok

Minden természetes vagy jogi személy, illetve az ilyen személyek bárminemű csoportosulása, akinek vagy amelynek a lakhelye vagy bejegyzett székhelye az Unió vámterületén található, és aki vagy amely borászati terméket szállít vagy szállítat, köteles gondoskodni arról, hogy a szállítás lebonyolítására kísérőokmány használatával kerüljön sor.

A kísérőokmány csak egy szállításhoz használható fel.

A kísérőokmányt az illetékes hatóságok és szervek kérésére a szállítás egész időtartama alatt bármikor be kell tudni mutatni.

24. cikk

Elismert kísérőokmányok

(1) A következő okmányok ismerhetők el kísérőokmányként az e cikkben és a VI. mellékletben előírt feltételek mellett:

- a) a valamely tagállamon belül vagy tagállamok között szállított borászati termékek esetében, a b) pontban foglaltak sérelme nélkül:

i. a 2008/118/EK tanácsi irányelv (*) 21. cikkének (6) bekezdésében vagy 26. cikke (1) bekezdésének a) pontjában említett okmányok valamelyike az Unió területén a jövedéki adó felfüggesztésével szállított jövedéki termékek tekintetében;

ii. a 2008/118/EK irányelv 34. cikkének (1) bekezdésében említett, a 3649/92/EGK bizottsági rendeletnek (**) megfelelően kiállított és használt egyszerűsített kísérőokmány az Unió területén szállított jövedéki termékek tekintetében, a szállítás megkezdésének helye szerinti tagállamban való fogyasztásra bocsátást követően;

iii. az alábbi dokumentumok valamelyike, a feladás helye szerinti tagállam által meghatározott feltételeknek megfelelően kiállítva, a jövedéki adó alól mentes termékek és a kisüzemi bortermelők által a 2008/118/EK irányelv 40. cikkének megfelelően feladott jövedéki termékek tekintetében:

— amennyiben a tagállam alkalmaz valamilyen információs rendszert, az így kiállított elektronikus okmány kinyomtatott példánya vagy bármely egyéb olyan kereskedelmi dokumentum, amely egyértelműen beazonosítható módon feltünteti a szóban forgó rendszer által megadott egyedi adminisztratív hivatkozási kódot (MVV-kód),

— amennyiben a tagállam nem alkalmaz információs rendszert, az illetékes szerv vagy a feladó által megadott MVV-kódot feltüntető adminisztratív vagy kereskedelmi okmány;

b) a harmadik országba vagy a 2008/118/EK irányelv 5. cikkének (2) és (3) bekezdésében meghatározott területek valamelyikére feladott borászati termékek esetében az e bekezdés a) pontjának i. vagy iii. alpontjában említett dokumentumok valamelyike.

(2) Az (1) bekezdés a) pontjában említett kísérőokmányoknak vagy tartalmazniuk kell a VI. melléklet C. részében említett információkat, vagy lehetővé kell tenniük az illetékes hatóságok számára az ezen információkhoz való hozzáférést.

Amennyiben a szóban forgó okmányokban szerepel a 2008/118/EK irányelv 21. cikkének (2) bekezdésében említett számítógépes rendszer vagy a feladás helye szerinti tagállam által működésbe léptetett információs rendszer által megadott adminisztratív hivatkozási kód, az alkalmazott rendszernek tartalmaznia kell az e rendelet VI. mellékletének C. részében említett információkat.

(3) Az (1) bekezdés b) pontjában említett kísérőokmányoknak a VI. melléklet C. részében említett információkat kell tartalmazniuk.

(4) Az (1) bekezdés a) pontjának iii. alpontjában említett kísérőokmányok fejlécén szerepelnie kell az Unió logójának, az »Európai Unió« jelölésnek, a feladás helye szerinti tagállam nevének és a feladás helye szerinti tagállamot azonosító jelnek vagy logónak.

Az (1) bekezdés a) pontjának i. és ii. alpontjában említett kísérőokmányok tartalmazhatják az e bekezdés első albekezdésében említett elemeket.

(5) Az (1) bekezdéstől eltérve a tagállamok a kizárólag a saját területükön fuvarozott borászati termékek tekintetében más kísérőokmányokat is elismerhetnek, beleértve az egyszerűsített eljárásról előírt számítógépes eljárás keretében kiállított okmányokat is.

(*) HL L 9., 2009.1.14., 12. o.

(**) HL L 369., 1992.12.18., 17. o.”

4. A 26. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„26. cikk

A kísérőokmány hitelessége

A kísérőokmány a következő feltételek teljesülése esetén minősül hitelesnek:

- a) a 2008/118/EK irányelv 21. cikkének (6) bekezdésében és az e rendelet 24. cikke (1) bekezdése a) pontja iii. alpontjának első francia bekezdésében említett okmányok használata esetén abban az esetben, ha a vonatkozó elektronikus adminisztratív okmány az alkalmazandó szabályoknak megfelelően van kiállítva;
- b) a 2008/118/EK irányelv 26. cikke (1) bekezdésének a) pontjában említett okmány használata esetén abban az esetben, ha a feladó betartja az említett (1) bekezdés rendelkezéseit;
- c) a feladás helye szerinti tagállam által az e rendelet 24. cikke (1) bekezdése a) pontjának ii. alpontjában említett okmány kiállítása céljából működésbe léptetett információs rendszer alkalmazásával, illetve a 24. cikk (5) bekezdése értelmében egyszerűsített eljárásról meghatározott számítógépes eljárás keretében kibocsátott okmány használata esetén abban az esetben, ha a vonatkozó elektronikus okmány az alkalmazandó szabályoknak megfelelően van kiállítva;
- d) minden egyéb esetben akkor minősül az okmány hitelesnek, ha a kísérőokmány eredeti példányának és egy másodpéldányának a hitelességét a szállítást megelőzően az alábbiak igazolják:
 - i. a dátum, az illetékes szerv felelős tisztviselőjének aláírása és a szerv bélyegzője; vagy
 - ii. a dátum, a feladó aláírása és az általa az adott esettől függően az okmányon elhelyezett alábbi bélyegző vagy bélyeg:
 - a VIII. mellékletben szereplő mintának megfelelő különleges bélyegző,
 - az illetékes hatóságok által előírt bélyeg, vagy
 - az illetékes hatóságok által jóváhagyott bélyegzőgép lenyomata.

Az első bekezdés d) pontjának ii. alpontjában említett különleges bélyegző, illetve hatóságilag előírt bélyeg előre rányomtatható a formanyomtatványokra, amennyiben a nyomtatást egy e célból jóváhagyott nyomda végzi el.”

5. A 27. cikk a következőképpen módosul:

- a) Az (1) bekezdést el kell hagyni.
- b) A (2) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(2) A borászati termékeknek a 24. cikk (1) bekezdése a) pontjának i. alpontjában említett okmányok valamelyikének használatával bonyolított szállítása esetén az Unió vámterületéről történő kiléptetés bizonyítékát a 2008/118/EK irányelv 25. cikkében említett kiviteli elismervény képezi, amelyet a kiviteli vámhivatal állít ki a 2454/93/EGK bizottsági rendelet (*) 796e. cikkében meghatározott bizonyítékok alapján.

A borászati termékeknek a 24. cikk (1) bekezdése a) pontjának iii. alpontjában említett okmányok valamelyikének használatával bonyolított szállítása esetén az Unió vámterületéről történő kiléptetés bizonyítékát a 2454/93/EGK rendelet 796e. cikkének megfelelően kell kiállítani. Ebben az esetben a feladó vagy annak megbízottja bejegyzi a kísérőokmányba a 2454/93/EGK rendelet 796a. cikkében említett, a kiviteli vámhivatal által kiadott és az e rendelet IX. mellékletében szereplő megjegyzések valamelyikét tartalmazó kiviteli kísérőokmányra (a továbbiakban: EAD) vonatkozó hivatkozást.

(*) HL L 253., 1993.10.11., 1. o.”

- c) A (4) bekezdést el kell hagyni.

6. A 28. cikket el kell hagyni.

7. A 29., a 30. és a 31. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„29. cikk

A palackozatlan borászati termékek szállítása

Palackozatlan borászati termékek szállítása esetén, és amennyiben a szállításra a számítógépes rendszer vagy valamely, a 24. cikk (2) bekezdésének második albekezdésében említett információs rendszer alkalmazása nélkül kerül sor, illetve ha az alkalmazott rendszer nem teszi lehetővé a kirakodási hely szerinti illetékes hatóság tájékoztatását, a feladó legkésőbb a szállítóeszköz indulásának időpontjában eljuttatja a kísérőokmány egy másolatát a berakodás helye szerint területileg illetékes hatósághoz, amely értesíti erről a kirakodás helye szerint területileg illetékes hatóságot.

Az első albekezdés a következő borászati termékekre alkalmazandó:

- a) az Unióból származó, 60 litert meghaladó mennyiségű alábbi termékekre:
 - i. oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel vagy oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel ellátott borrá, illetve fajtaborrá vagy meghatározott évjáratú borrá történő feldolgozásra szánt, illetve ilyen borként való forgalmazás céljából történő palackozásra szánt bor;
 - ii. részben erjedt szőlőmust;
 - iii. sűrített szőlőmust (akár finomított, akár nem);
 - iv. alkohol hozzáadásával fojtott friss szőlőmust;

- v. szőlőlé;
- vi. sűrített szőlőlé;
- b) az Unión kívülről származó, 60 litert meghaladó mennyiségű alábbi termékekre:
- i. friss szőlő (a csemegeszőlő kivételével);
 - ii. szőlőmust;
 - iii. sűrített szőlőmust;
 - iv. részben erjedt szőlőmust;
 - v. sűrített szőlőmust (akár finomított, akár nem);
 - vi. alkohol hozzáadásával fojtott friss szőlőmust;
 - vii. szőlőlé;
 - viii. sűrített szőlőlé;
 - ix. a 2204 KN-kód alá nem sorolt termékek készítéséhez használt likőrbor.
- c) az alábbi termékekre, függetlenül a származásuktól és a szállított mennyiségtől, a 25. cikkben említett kivételek sérelme nélkül:
- i. borseprő;
 - ii. lepárlásra vagy más módon történő ipari feldolgozásra szánt szőlőtörköly;
 - iii. törkölybor;
 - iv. lepárlásra szánt avinált bor;
 - v. az 1234/2007/EK rendelet 120a. cikkének alkalmazásában a tagállamok által kidolgozott osztályozásban a szüretelés helye szerinti közigazgatási egység tekintetében borszőlőfajtaként fel nem sorolt fajták szőlőjéből származó bor;
 - vi. a közvetlen emberi fogyasztás céljára nem kínálható vagy szállítható termékek.

Az első bekezdéstől eltérve a tagállamok a kizárólag a saját területükön fuvarozott borászati termékek tekintetében az említett albekezdésben szereplőtől eltérő határidőket is megállapíthatnak.

30. cikk

A harmadik országból származó, szabad forgalomba bocsátott termékek szállítása

(1) A harmadik országból származó, szabad forgalomba bocsátott borászati terméknek az uniós vámterületen belüli fuvarozása esetén a kísérőokmány tartalmazza a következő információkat, vagy lehetővé teszi az illetékes szervek számára az ezen információkhoz való hozzáférést:

- a) az 555/2008/EK rendelet 43. cikkének megfelelően kiállított VI 1 okmány száma vagy a szállítmányt kísérő, a származási ország illetékes hatóságai által az említett rendelet 45. cikkében előírt feltételek mellett jóváhagyott és az Unió és a származási ország közötti kétoldalú kapcsolatok keretében elismert, a fent említett okmány-nyal egyenértékű okmányra vonatkozó hivatkozások;

- b) a harmadik ország azon hatóságának neve és címe, amely az okmányt kiállította, vagy amely annak a termelő általi kiállítását engedélyezte;

- c) az okmány kiállításának dátuma.

(2) Az Unióból származó, eredetileg valamely harmadik országba vagy a 2008/118/EK irányelv 5. cikkének (2) és (3) bekezdésében meghatározott területek valamelyikére feladott borászati termékeknek az uniós vámterületen belüli szállítása esetén a kísérőokmány tartalmazza a következő információkat, vagy lehetővé teszi az illetékes szervek számára az ezen információkhoz való hozzáférést:

- a) az e rendelet 24. cikke (1) bekezdésének b) pontjában említett, az első alkalommal történő feladás alkalmával kiállított kísérőokmányra való hivatkozás; vagy

- b) az importőr által a termék származásának igazolására benyújtott és az Unióban való szabad forgalomba bocsátáskor az illetékes szerv által kielégítőnek ítélt egyéb igazoló dokumentumokra vonatkozó hivatkozások.

(3) A 2008/118/EK irányelv 21. cikkének (2) bekezdésében említett számítógépes rendszer, illetve a feladás helye szerinti tagállam által működésbe léptetett információs rendszer alkalmazása esetén az alkalmazott rendszernek tartalmaznia kell az e cikk (1) és (2) bekezdésében említett információkat.

31. cikk

Az oltalom alatt álló eredetmegjelölés és az oltalom alatt álló földrajzi jelzés tanúsítása, valamint a szüreti év és a borszőlőfajta (borszőlőfajták) igazolása

(1) A kísérőokmány a (2)–(6) bekezdésben előírt feltételek teljesülése esetén az oltalom alatt álló eredetmegjelölés vagy oltalom alatt álló földrajzi jelzés tanúsítására, illetve a szüreti év vagy a borszőlőfajta (borszőlőfajták) igazolására alkalmas okmánynak minősül.

(2) A feladás helye szerinti tagállam területére vagy egy másik tagállamba feladott borászati termékek esetében a kísérőokmánynak tartalmaznia kell a IXa. melléklet A. részében előírt vonatkozó információkat, vagy lehetővé kell tennie az illetékes szervek számára, hogy hozzáférjenek a szóban forgó információkhoz. E célra a IXa. melléklet B. részében szereplő megjegyzések valamelyikét kell használni.

A 2008/118/EK irányelv 21. cikkének (2) bekezdésében említett számítógépes rendszer, illetve a feladás helye szerinti tagállam által működésbe léptetett információs rendszer alkalmazása esetén az alkalmazott rendszernek tartalmaznia kell az e bekezdés első albekezdésében említett információkat.

(3) A harmadik országba kivitt borászati termékek esetében a kísérőokmánynak tartalmaznia kell a IXa. melléklet A. részében előírt vonatkozó információkat. E célra a IXa. melléklet B. részében szereplő megjegyzések valamelyikét kell használni. Ezt az okmányt – mint tanúsítványt, illetve igazolást – kérésre bármikor be kell tudni mutatni a tagállamok vagy a rendeltetési hely szerinti harmadik ország illetékes szerveinek.

(4) A harmadik országból behozott borászati termékek esetében a kísérőokmányban hivatkozni kell a származási országban kiállított tanúsítványra vagy igazolásra. Az említett tanúsítványt vagy igazolást kérésre a fuvarozás teljes időtartama alatt be kell tudni mutatni a tagállamok illetékes hatóságainak és szerveinek.

(5) Amennyiben a tagállamok a területükön előállított borászati termékek tekintetében kötelezővé tették az OEM- vagy OFJ-tanúsítványnak egy e célból kijelölt ellenőrző szerv általi kiállítását, a kísérőokmányban tartalmaznia kell az adott tanúsítványra való hivatkozást, valamint az ellenőrző szerv nevét és – adott esetben – elektronikus címét. Ezek az információk a (2), illetve a (3) bekezdésben említett megjegyzés után szerepelnek.

(6) A feladó – nyilvántartásai vagy a szóban forgó termék előző szállítmányait kísérő okmányokban szereplő, igazolt információk alapján – tanúsítja a (2)–(5) bekezdésben előírt jelölések hitelességét.”

8. A 39. cikk (1) bekezdése a következőképpen módosul:

a) a d) pont helyébe a következő szöveg lép:

„d) minden egyes, oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező borszőlőfajtából készült borról, valamint az ilyen borrá történő feldolgozásra vagy palackozásra szánt termékekről, feltüntetve az 1234/2007/EK rendelet 120a. cikke szerinti besorolásukra vonatkozó megfelelő hivatkozást;”

b) a bekezdés szövege a következő új, e) ponttal egészül ki:

„e) minden egyes, oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező borról, valamint a feldolgozásra vagy palackozásra szánt termékekről, a szüret évének feltüntetésével.”

9. A 41. cikk (1) bekezdésének u) pontját el kell hagyni.

10. A 49. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2012. április 12-én.

„(4) A tagállamok 2013. január 1. előtt közlik a Bizottsággal azokat a feltételeket, amelyeket a 24. cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett kísérőokmány kiállítására alkalmaznak.”

11. Az 50. cikk a következő új, (5) bekezdéssel egészül ki:

„(5) A Bizottság az információkat az általa létrehozott információs rendszereken keresztül továbbítja és teszi elérhetővé az e rendelet által érintett hatóságok, szervek és személyek, valamint – adott esetben – a nyilvánosság számára.

Az információs rendszerekhez való hozzáférésre vonatkozó gyakorlati szabályokat a IXb. melléklet tartalmazza.”

12. A VI. melléklet e rendelet I. mellékletének megfelelően módosul.

13. A VII. mellékletet el kell hagyni.

14. A VIII. és a IX. melléklet helyébe e rendelet II. mellékletének szövege lép.

15. A rendelet a IXa. és a IXb. melléklettel egészül ki, amelyek szövegét e rendelet III. melléklete tartalmazza.

3. cikk

Hatálybalépés

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.

A 436/2009/EK rendelet 24. cikke (1) bekezdésének b) pontja és 31. cikke az e rendelet 2. cikke által módosított változatban 2013. január 1-jétől alkalmazandó.

A tagállamok által az e rendelet hatálybalépésének időpontja előtt meghatározott feltételeknek megfelelően kiállított kísérőokmányok 2013. augusztus 1-jéig továbbra is használhatók.

a Bizottság részéről
az elnök

José Manuel BARROSO

I. MELLÉKLET

A 436/2009/EK rendelet VI. melléklete a következőképpen módosul:

1. A cím helyébe a következő szöveg lép:

„**A kísérőokmányok kiállítására vonatkozó utasítások**”

2. Az A. rész a következőképpen módosul:

a) a 2. pont helyébe a következő szöveg lép:

„2. A kísérőokmány nem tartalmazhat törlést vagy átírást.”;

b) a 4. és az 5. pontot el kell hagyni.

3. A C. rész helyébe a következő szöveg lép:

„C. A 24. cikk (2) és (3) bekezdésének megfelelően szolgáltatandó információk

A szolgáltatandó információk az alábbi táblázat 1. oszlopában szereplő adatelemek formájában vannak feltüntetve.

A 24. cikk (1) bekezdése a) pontjának i. és iii. alpontjában említett kísérőokmányok kiállítása céljából ezen adatelemeket a 684/2009/EK rendelet I. mellékletében szereplő táblázatok A és B oszlopában feltüntetett számok és betűk azonosítják (lásd az alábbi táblázat 2. oszlopát).

A 24. cikk (1) bekezdése a) pontjának ii. alpontjában említett kísérőokmányok kiállítása céljából ezen adatelemeket a 3649/92/EGK rendeletben feltüntetett számok és betűk azonosítják (lásd az alábbi táblázat 3. oszlopát).

Az adatelemek sorrendjét és a feltüntetéseikre vonatkozó részleteket a tagállamok határozzák meg az e melléklet B. részében megállapított szabályok alapján.

1.	2.	3.
Hivatkozási szám: minden szállítmányt el kell látni egy hivatkozási számmal, amellyel a szállítmányt a feladó nyilvántartásában azonosítani lehet. Ez a szám az adott esettől függően az egyedi adminisztratív hivatkozási kód, az MVV-kód vagy az egyszerűsített kísérőokmánynak az adminisztratív okmány vagy kereskedelmi okmány formájában kiállított kísérőokmányhoz rendelt hivatkozási száma.	1d	2
Feladó: teljes név és cím, beleértve az irányítószámot is (adott esetben a SEED ⁽¹⁾ szerinti jövedéki szám is)	2	1
A feladás helye: a feladás tényleges helye, ha az árut nem a feladó címéről adják fel	3	1
Címzett: teljes név és cím, beleértve az irányítószámot is (adott esetben a SEED szerinti jövedéki szám is)	5	4
Rendeltetési hely: a tényleges rendeltetési hely, ha az árut nem a címzett címére szállítják	7	7
A feladás helye szerint illetékes hatóságok: a kísérőokmány kiállításának ellenőrzéséért a feladás helyén felelős illetékes hatóság neve és címe. Erre a csak egy másik tagállamba történő fuvarozás vagy az Unión kívülre történő kivitel esetében van szükség.	10	A. rovat
Szállító: az első szállításért felelős személy neve és címe (ha nem azonos a feladóval)	15	5
A szállításra vonatkozó egyéb adatok: a) az igénybe vett szállítóeszköz típusa (tehergépkocsi, kisteherautó, tartálykocsi, gépkocsi, vasúti teherkocsi, vasúti tartálykocsi, repülőgép) b) rendszám, illetve hajó esetén annak neve (feltüntetése nem kötelező)	16	5

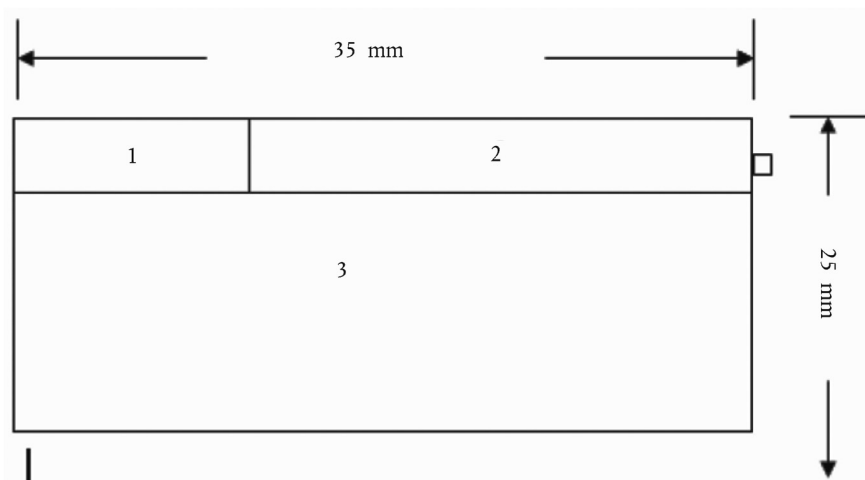
1.	2.	3.
<p>Abban az esetben, ha az egyik szállítóeszköz-típusról a másikra váltanak át, a terméket berakodó szállítóknak az okmány hátoldalán fel kell tüntetnie:</p> <ul style="list-style-type: none"> — a szállítás megkezdésének dátumát, — az igénybe vett szállítóeszköz típusát, valamint gépkocsi esetében annak rendszámát, hajó esetében annak nevét, — vezetőknévét, keresztnévét (keresztnéveit), illetve a vállalkozása nevét, valamint címét, ideértve a postai irányítószámot is. <p>A rendeltetési hely megváltozása esetén: a tényleges rendeltetési hely</p>		
KN-kód	17c	9
<p>A termék leírása az 1234/2007/EK rendeletnek és a hatályos nemzeti rendelkezéseknek megfelelően, különös tekintettel a kötelező adatokra</p> <p>Az árut tartalmazó csomagok leírása: azonosító számok és a csomagok száma, a csomagokon belüli csomagolások száma. A 24. cikk (1) bekezdése a) pontjának i. alpontjában említettektől eltérő kísérőokmányok esetében a leírás folytatódhat az egyes másolatokhoz csatolt külön lapon. Erre a célra használható egy csomagjegyzék.</p> <p>Palackozatlan termékek esetében:</p> <ul style="list-style-type: none"> — bor esetében a tényleges alkoholtartalom, — nem erjedt termékeknel a refrakciós mutató vagy a sűrűség, — erjedésben lévő termékeknel a teljes alkoholtartalom, — a 4 g/l-nél nagyobb maradékcukor-tartalmú boroknál a tényleges alkoholtartalmon túl az összes alkoholtartalom. <p>Palackozatlan termékek szállítása esetén feltüntethető választható adatok: az 1234/2007/EK rendelet Xlb. mellékletének 1–9., 15. és 16. pontjában szereplő borok nem palackozva történő szállítása esetén a termék leírásának tartalmaznia kell az említett rendelet 118z. cikkében szereplő választható adatokat, amennyiben ezek az adatok a címkén szerepelnek vagy előreláthatóan szerepelni fognak.</p> <p>Mennyiség:</p> <ul style="list-style-type: none"> — palackozatlan termékeknel a nettó összmennyiség, — palackozott termékeknel a felhasznált tárolóedények száma. 	<p>17p</p> <p>17.1</p> <p>17g és o</p> <p>17p</p> <p>17d, e és f, valamint 17.1</p>	8
<p>Tanúsítványok: OEM-tanúsítvány, OFJ-tanúsítvány, illetve a szüreti év vagy a borszőlőfajta (borszőlőfajták) feltüntetésével forgalmazott borokra vonatkozó igazolás tanúsítása: lásd a 24. cikk (1) bekezdésének b) pontját és a 31. cikket</p>	17l	14
<p>A borászati termékek kategóriája</p> <p>A szőlőtermő övezet kódja</p> <p>Borászati műveleti kód</p>	<p>17.2a</p> <p>17.2b</p> <p>17.2.1a</p>	8
Tanúsítvány – exportellenőrzés (adott esetben)	18	A
A szállítás megkezdésének dátuma és – abban az esetben, ha a szállítás megkezdésének helye szerinti tagállam előírja – időpontja	18	15
A feladás helye szerinti illetékes szerv általi láttamozás a 24. cikk (1) bekezdése a) pontjának i. alpontjában említettektől eltérő kísérőokmányok esetében (amennyiben ez követelmény)	18	15

(1) Jövedékiaadatcsere-rendszer (SEED: System of Exchange of Excise Data)."

II. MELLÉKLET

„VIII. MELLÉKLET

A 26. cikk első bekezdése c) pontjának ii. alpontjában említett különleges bélyegző



1. A tagállam jelképe
2. Illetékes hatóság vagy területi illetékességű szerv
3. Hitelesítés

IX. MELLÉKLET

A 27. cikk (2) bekezdésében említett megjegyzések

- *bolgárul*: ИЗВЕЩЕНО
- *spanyolul*: EXPORTADO
- *csehül*: VYVEZENO
- *dánul*: »UDFØRSEL: EAD-nr.: ... af [dato]«
- *németül*: Ausgeführt: EAD Nr. ... vom [Datum]
- *észtiül*: »Eksportitud: EAD nr ..., ... [kuupäev]»
- *görögül*: ΕΞΑΧΘΕΝ
- *angolul*: "Exported: EAD No ... of [date]"
- *franciául*: "Exporté: EAD n° ... du [date]"
- *olaszul*: "Esportato: DAE n. ... del [data]"
- *lettül*: "Eksportēts: [datums] EAD Nr. ..."
- *litvánul*: EKSPORTUOTA
- *magyarul*: »Exportálva: EAD sz.: ..., [dátum]«
- *máltaiul*: "Esportat: EAD Nru ... ta' [data]"
- *hollandul*: UITGEVOERD: UGD nr. ... van [datum]
- *lengyelül*: WYWIEZIONO

- *portugálul*: EXPORTADO
 - *románul*: EXPORTAT
 - *szlovákul*: VYVEZENÉ
 - *szlovénül*: IZVOŽENO
 - *finnül*: VIETY
 - *svédül*: EXPORTERAD"
-

III. MELLÉKLET

IXa. MELLÉKLET

A. A 31. cikk (2) és (3) bekezdésében említett információk

A 31. cikk (2) és (3) bekezdésében említett információknak magukban kell foglalniuk a következő elemeket:

- a) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel (OEM) ellátott borok esetében: a kísérőokmányt az oltalom alatt álló eredetmegjelölés tanúsítására alkalmas okmánynak minősítő nyilatkozat, amelyet az OEM-nek a 607/2009/EK rendelet 18. cikke alapján létrehozott »E-Bacchus nyilvántartásban« szereplő nyilvántartási száma követ;
- b) az oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel (OF) ellátott borok esetében: a kísérőokmányt az oltalom alatt álló földrajzi jelzés tanúsítására alkalmas okmánynak minősítő nyilatkozat, amelyet az OF-nek a 607/2009/EK rendelet 18. cikke alapján létrehozott »E-Bacchus nyilvántartásban« szereplő nyilvántartási száma követ;
- c) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező, a szüret évének feltüntetésével forgalmazott borok esetében: a kísérőokmányt a szüret évének igazolására alkalmas okmánynak minősítő nyilatkozat az 1234/2007/EK rendelet 118z. cikkének megfelelően;
- d) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező, a borszőlőfajta (borszőlőfajták) feltüntetésével forgalmazott fajtaborok esetében: a kísérőokmányt a borszőlőfajta vagy borszőlőfajták (»fajtabor«) igazolására alkalmas okmánynak minősítő nyilatkozat az 1234/2007/EK rendelet 118z. cikkének megfelelően;
- e) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező, a szüret évének és a borszőlőfajtá(k)nak a feltüntetésével forgalmazott borok esetében: a kísérőokmányt a szüret évének és a borszőlőfajtá(k)nak (»fajtabor«) az igazolására alkalmas okmánynak minősítő nyilatkozat az 1234/2007/EK rendelet 118z. cikkének megfelelően.

B. A 31. cikk (2) és (3) bekezdésében említett megjegyzések

— *bolgárul:*

- a) за вината със ЗНП: „Настоящият документ удостоверява защитеното наименование за произход“, „№ [..., ...] в електронния регистър E-Bacchus“;
- b) за вината със ЗГУ: „Настоящият документ удостоверява защитеното географско указание“, „№ [..., ...] в електронния регистър E-Bacchus“;
- в) за вината без ЗНП или ЗГУ, продавани с обозначение на годината на производство: „Настоящият документ удостоверява годината на производство в съответствие с член 118щ от Регламент (ЕО) № 1234/2007“;
- г) за вината без ЗНП или ЗГУ, продавани с обозначение на винения сорт (винените сортове) лоза: „Настоящият документ удостоверява винения сорт (винените сортове) лоза („сортovo вино“) в съответствие с член 118щ от Регламент (ЕО) № 1234/2007“;
- д) за вината без ЗНП или ЗГУ, продавани с обозначение на годината на производство и обозначение на винения сорт (винените сортове) лоза: „Настоящият документ удостоверява годината на производство и винения сорт (винените сортове) лоза („сортovo вино“) в съответствие с член 118щ от Регламент (ЕО) № 1234/2007“.

— *spanyolul:*

- a) Vinos con DOP: "El presente documento tiene valor de certificado de denominación de origen protegida", "Nº [..., ...] del registro E-Bacchus".
- b) Vinos con IGP: «El presente documento tiene valor de certificado de indicación geográfica protegida», «Nº [..., ...] del registro E-Bacchus».
- c) Vinos no amparados por una DOP ni una IGP comercializados con indicación del año de cosecha: "El presente documento tiene valor de certificación del año de cosecha, de conformidad con el artículo 118 septvicies del Reglamento (CE) nº 1234/2007".
- d) Vinos no amparados por una DOP ni una IGP comercializados con indicación de la variedad o las variedades de uva de vinificación: "El presente documento tiene valor de certificación de la variedad o las variedades de uvas de vinificación ('vino varietal'), de conformidad con el artículo 118 septvicies del Reglamento (CE) nº 1234/2007".
- e) Vinos no amparados por una DOP ni una IGP comercializados con indicación del año de cosecha y de la variedad o las variedades de uva de vinificación: "El presente documento tiene valor de certificación del año de cosecha y de la variedad o las variedades de uvas de vinificación ('vino varietal'), de conformidad con el artículo 118 septvicies del Reglamento (CE) nº 1234/2007".

— *csehül:*

- a) u vína s CHOP: „Tento doklad slouží jako osvědčení o chráněném označení původu“, „č. [..., ...] v registru E-Bacchus“;
- b) u vína s CHZO: „Tento doklad slouží jako osvědčení o chráněném zeměpisném označení“, „č. [..., ...] v registru E-Bacchus“;
- c) u vína bez CHOP nebo CHZO uváděného na trh s označením roku sklizně: „Tento doklad slouží jako certifikace roku sklizně podle článku 118z nařízení (ES) č. 1234/2007“;
- d) u vína bez CHOP nebo CHZO uváděného na trh s označením moštové odrůdy nebo moštových odrůd: „Tento doklad slouží jako certifikace moštové odrůdy nebo moštových odrůd („odručové víno“) podle článku 118z nařízení (ES) č. 1234/2007“;
- e) u vína bez CHOP nebo CHZO uváděného na trh s označením roku sklizně a s označením moštové odrůdy nebo moštových odrůd: „Tento doklad slouží jako certifikace roku sklizně a moštové odrůdy nebo moštových odrůd („odručové víno“) podle článku 118z nařízení (ES) č. 1234/2007“.

— *dánul:*

- a) for vine med BOB: »Dette dokument attesterer rigtigheden af den beskyttede oprindelsesbetegnelse«, »nr. [..., ...] i E-Bacchus-databasen«
- b) for vine med BGB: »Dette dokument attesterer rigtigheden af den beskyttede geografiske betegnelse«, »nr. [..., ...] i E-Bacchus-databasen«
- c) for vine uden BOB eller BGB, som markedsføres med angivelse af høstår: »Dette dokument attesterer rigtigheden af høståret, jf. artikel 118z i forordning (EF) nr. 1234/2007«
- d) for vine uden BOB eller BGB, som markedsføres med angivelse af den (eller de) anvendte druesort(er) til vinfremstilling: »Dette dokument attesterer rigtigheden af den (eller de) anvendte druesort(er) til vinfremstilling («enkeltdruevin»), jf. artikel 118z i forordning (EF) nr. 1234/2007«
- e) for vine uden BOB eller BGB, som markedsføres med angivelse af høstår og med angivelse af den (eller de) anvendte druesort(er) til vinfremstilling: »Dette dokument attesterer rigtigheden af høståret og den (eller de) anvendte druesort(er) til vinfremstilling («enkeltdruevin»), jf. artikel 118z i forordning (EF) nr. 1234/2007«.

— *németül:*

- a) für Weine mit g.U.: „Dieses Dokument gilt als Bescheinigung der geschützten Ursprungsbezeichnung“, „Nr. [..., ...] des E-Bacchus-Registers“
- b) für Weine mit g.g.A.: „Dieses Dokument gilt als Bescheinigung der geschützten geografischen Angabe“, „Nr. [..., ...] des E-Bacchus-Registers“
- c) für Weine ohne g.U. oder g.g.A., die mit Angabe des Erntejahres vermarktet werden: „Dieses Dokument gilt als Zertifizierungsnachweis des Erntejahres gemäß Artikel 118z der Verordnung (EG) Nr. 1234/2007“
- d) für Weine ohne g.U. oder g.g.A., die mit Angabe der Keltertraubensorte(n) vermarktet werden: „Dieses Dokument gilt als Zertifizierungsnachweis der Keltertraubensorte(n) („Rebsortenwein“) gemäß Artikel 118z der Verordnung (EG) Nr. 1234/2007“
- e) für Weine ohne g.U. oder g.g.A., die mit Angabe des Erntejahres und der Keltertraubensorte(n) vermarktet werden: „Dieses Dokument gilt als Zertifizierungsnachweis des Erntejahres und der Keltertraubensorte(n) („Rebsortenwein“) gemäß Artikel 118z der Verordnung (EG) Nr. 1234/2007“

— *észtiül:*

- a) kaitstud päritolunimetusega veinide puhul: „Käesolev dokument toimib kaitstud päritolunimetust tõendava dokumendina“, „Registri E-Bacchus nr [..., ...]“;
- b) kaitstud geograafilise tähisega veinide puhul: „Käesolev dokument toimib kaitstud geograafilist tähist tõendava dokumendina“, „Registri E-Bacchus nr [..., ...]“;
- c) viinamarjade koristamise aastaga ilma kaitstud päritolunimetuse või kaitstud geograafilise tähiseta veinide puhul: „Käesolev dokument toimib määruse (EÜ) nr 1234/2007 artikli 118z kohase viinamarjade koristamise aasta sertifikaadina“;
- d) veiniviinamarjasordi (-sortide) tähisega ilma kaitstud päritolunimetuse või kaitstud geograafilise tähiseta veinide puhul: „Käesolev dokument toimib määruse (EÜ) nr 1234/2007 artikli 118z kohase veiniviinamarjasordi (-sortide) (nn sordiveinid *vin de cépage*) sertifikaadina“;
- e) viinamarjade koristamise aastaga ja veiniviinamarjasordi (-sortide) tähisega ilma kaitstud päritolunimetuse või kaitstud geograafilise tähiseta veinide puhul: „Käesolev dokument toimib määruse (EÜ) nr 1234/2007 artikli 118z kohase viinamarjade koristamise aastat ja sordiveinide veiniviinamarjasordi (-sorte) (nn sordiveinid *vin de cépage*) sertifikaadina“

— *görögül:*

- a) για τους οίνους με ΠΟΠ: «Το παρόν έγγραφο ισοδυναμεί με βεβαίωση προστατευόμενης ονομασίας προέλευσης», «Αριθ. [..., ...] του μητρώου E-Bacchus»
- β) για τους οίνους με ΠΓΕ: «Το παρόν έγγραφο ισοδυναμεί με βεβαίωση προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης», «Αριθ.[..., ...] του μητρώου E-Bacchus»
- γ) για τους οίνους χωρίς ΠΟΠ ή ΠΓΕ που διατίθενται στην αγορά με ένδειξη του έτους συγκομιδής: «Το παρόν έγγραφο ισοδυναμεί με πιστοποίηση του έτους συγκομιδής, σύμφωνα με το άρθρο 118κθ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1234/2007»
- δ) για τους οίνους χωρίς ΠΟΠ ή ΠΓΕ που διατίθενται στην αγορά με ένδειξη της (των) οινοποιήσιμης(-ων) ποικιλίας(-ιών) αμπέλου: «Το παρόν έγγραφο ισοδυναμεί με πιστοποίηση της (των) οινοποιήσιμης(-ων) ποικιλίας(-ιών) αμπέλου («μονοποικιλιακός οίνος»), σύμφωνα με το άρθρο 118κθ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1234/2007».
- ε) για τους οίνους χωρίς ΠΟΠ ή ΠΓΕ που διατίθενται στην αγορά με ένδειξη του έτους συγκομιδής και με ένδειξη της (των) οινοποιήσιμης(-ων) ποικιλίας(-ιών) αμπέλου: Το παρόν έγγραφο ισοδυναμεί με πιστοποίηση του έτους συγκομιδής και της (των) οινοποιήσιμης(-ων) ποικιλίας(-ιών) αμπέλου («μονοποικιλιακός οίνος»), σύμφωνα με το άρθρο 118κθ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1234/2007.

— *angolul:*

- (a) for wines with a PDO: "This document certifies the protected designation of origin", "No [..., ...] of the E-Bacchus register";
- (b) for wines with a PGI: "This document certifies the protected geographical indication", "No [..., ...] of the E-Bacchus register";
- (c) for wines not covered by a PDO or PGI marketed with the indication of the vintage year: "This document certifies the vintage year, in accordance with Article 118z of Regulation (EC) No 1234/2007";
- (d) for wines not covered by a PDO or PGI marketed with the indication of the wine-grape variety(ies): "This document certifies the wine-grape variety(ies) ('varietal wines'), in accordance with Article 118z of Regulation (EC) No 1234/2007";
- (e) for wines not covered by a PDO or PGI marketed with the indication of the vintage year and the wine-grape variety(ies): "This document certifies the vintage year and the wine-grape variety(ies) ('varietal wines'), in accordance with Article 118z of Regulation (EC) No 1234/2007".

— *franciául:*

- a) pour les vins avec AOP: "Le présent document vaut attestation d'appellation d'origine protégée", "N° [..., ...] du registre E-Bacchus."
- b) pour les vins avec IGP: "Le présent document vaut attestation d'indication géographique protégée.", "N° [..., ...] du registre E-Bacchus."
- c) pour les vins ne bénéficiant pas d'une AOP ou d'une IGP commercialisés avec indication de l'année de récolte: "Le présent document vaut certification de l'année de récolte, conformément à l'article 118 septvicies du règlement (CE) n° 1234/2007."
- d) pour les vins ne bénéficiant pas d'une AOP ou d'une IGP commercialisés avec l'indication de la (des) variété(s) à raisins de cuve: "Le présent document vaut certification de la (des) variété(s) à raisins de cuve ('vin de cépage'), conformément à l'article 118 septvicies du règlement (CE) n° 1234/2007."
- e) pour les vins ne bénéficiant pas d'une AOP ou d'une IGP commercialisés avec indication de l'année de récolte et l'indication de la (des) variété(s) à raisins de cuve: "Le présent document vaut certification de l'année de récolte et la (des) variété(s) à raisins de cuve ('vin de cépage'), conformément à l'article 118 septvicies du règlement (CE) n° 1234/2007."

— *olaszul:*

- a) per i vini DOP: "Il presente documento vale quale attestato di denominazione di origine protetta", "N. [..., ...] del registro E-Bacchus"
- b) per i vini IGP: "Il presente documento vale quale attestato di indicazione geografica protetta", "N. [..., ...] del registro E-Bacchus"
- c) per i vini senza DOP e senza IGP commercializzati con indicazione dell'annata di raccolta: "Il presente documento vale quale certificazione dell'annata di raccolta, a norma dell'articolo 118 septvicies del regolamento (CE) n. 1234/2007"
- d) per i vini senza DOP e senza IGP commercializzati con indicazione della (delle) varietà di uve da vino: "Il presente documento vale quale certificazione della (delle) varietà di uve da vino ('vino varietale'), a norma dell'articolo 118 septvicies del regolamento (CE) n. 1234/2007"

- e) per i vini senza DOP e senza IGP commercializzati con indicazione dell'annata di raccolta e con indicazione della (delle) varietà di uve da vino: "Il presente documento vale quale certificazione dell'annata di raccolta e della (delle) varietà di uve da vino (vino varietale), a norma dell'articolo 118 septuages del regolamento (CE) n. 1234/2007"

— *lettül:*

- a) vīniem ar ACVN: "Šo dokumentu uzskata par apliecinājumu aizsargātam cilmes vietas nosaukumam", "Nr. [..., ...] E-Bacchus reģistrā";
- b) vīniem ar AĢIN: "Šo dokumentu uzskata par apliecinājumu aizsargātai ģeogrāfiskās izcelsmes norādei", "Nr. [..., ...] E-Bacchus reģistrā";
- c) vīniem, uz kuriem neattiecas ACVN vai AĢIN un kurus tirgo ar ražas gada norādi: "Šo dokumentu uzskata par sertifikātu ražas gadam saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1234/2007 118.z pantu";
- d) vīniem, uz kuriem neattiecas ACVN vai AĢIN un kurus tirgo ar norādi par vīna vīnogu šķirni(-ēm): "Šo dokumentu uzskata par sertifikātu vīna ("šķirnes vīna") vīnogu šķirnei(-ēm) saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1234/2007 118.z pantu";
- e) vīniem, uz kuriem neattiecas ACVN vai AĢIN un kurus tirgo ar ražas gada norādi un norādi par vīna vīnogu šķirni(-ēm): "Šo dokumentu uzskata par sertifikātu ražas gadam un vīna ("šķirnes vīna") vīnogu šķirnei(-ēm) saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1234/2007 118.z pantu".

— *litvánul:*

- a) vynams, kuriems suteikta SKVN: „Šiuo dokumentu patvirtinama saugoma kilmės vietos nuoroda“, „E-Bacchus“ registro Nr. [..., ...]
- b) vynams, kuriems suteikta SGN: „Šiuo dokumentu patvirtinama saugoma geografinė nuoroda“, „E-Bacchus“ registro Nr. [..., ...]
- c) vynams, kuriems nesuteikta SKVN nei SGN, kurių derliaus metai nurodomi: „Šiuo dokumentu patvirtinami derliaus metai pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 118z straipsnį“
- d) vynams, kuriems nesuteikta SKVN nei SGN, su naudotos vynuogių veislės pavadinimo nuoroda: „Šiuo dokumentu patvirtinama naudotos vynuogių veislės („rūšinio vyno“) pavadinimo nuoroda pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 118z straipsnį“.
- e) vynams, kuriems nesuteikta SKVN nei SGN, kuris parduodamas su nurodytais derliaus metais ir su nurodytais rūšinių vynu su naudotos vynuogių veislės pavadinimais: „Šiuo dokumentu patvirtinami derliaus metai ir naudotos vynuogių veislės („rūšinio vyno“) pavadinimo (-ų) nuoroda pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 118z straipsnį“.

— *magyarul:*

- a) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel (OEM) ellátott borok esetében: »Ez az okmány az oltalom alatt álló eredetmegjelölést tanúsító okmánynak minősül«, »Nyilvántartási szám az E-Bacchus nyilvántartásban: [..., ...];«
- b) az oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel (OFJ) ellátott borok esetében: »Ez az okmány az oltalom alatt álló földrajzi jelzést tanúsító okmánynak minősül«, »Nyilvántartási szám az E-Bacchus nyilvántartásban: [..., ...];«
- c) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező, a szüret évének feltüntetésével forgalmazott borok esetében: »Ez az okmány a szüret évét igazoló okmánynak minősül az 1234/2007/EK rendelet 118z. cikkének megfelelően«;
- d) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező, a borszőlőfajta (borszőlőfajták) feltüntetésével forgalmazott fajtaborok esetében: »Ez az okmány a borszőlőfajtát vagy borszőlőfajtákat (fajtabor) igazoló okmánynak minősül az 1234/2007/EK rendelet 118z. cikkének megfelelően«;
- e) az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel, illetve oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel nem rendelkező, a szüret évének és a borszőlőfajta(k)nak a feltüntetésével forgalmazott borok esetében: »Ez az okmány a szüret évét és a borszőlőfajtát vagy borszőlőfajtákat (fajtabor) igazoló okmánynak minősül az 1234/2007/EK rendelet 118z. cikkének megfelelően«.

— *máltaiul:*

- (a) għall-inbejjed DPO: "Dan id-dokument jghodd bhala attestazzjoni tad-Denominazzjoni Protetta tal-Origini", "Nru [..., ...] tar-reġistru E-Bacchus"
- (b) għall-inbejjed IĠP: "Dan id-dokument jghodd bhala attestazzjoni tal-Indikazzjoni Ġeografika Protetta", "Nru [..., ...] tar-reġistru E-Bacchus"
- (c) għall-inbejjed bla DPO jew IĠP, ikkummerċjalizzati bl-indikazzjoni tas-sena tal-hsad: "Dan id-dokument jghodd bhala ċertifikazzjoni tas-sena tal-hsad, skont l-Artikolu 118f tar-Regolament (KE) Nru 1234/2007"
- (d) għall-inbejjed bla DPO jew IĠP, ikkummerċjalizzati bl-indikazzjoni tal-varjetà(jiet) tal-gheneb: "Dan id-dokument jghodd bhala ċertifikazzjoni tal-varjetà(jiet) tal-gheneb, skont l-Artikolu 118f tar-Regolament (KE) Nru 1234/2007"

- (e) għall-inbejjed bla DPO jew IĠP, ikkummerċjalizzati bl-indikazzjoni tas-sena tal-hsad kif ukoll tal-varjetà(jiet) tal-gheneb: "Dan id-dokument jgħodd bhala ċertifikazzjoni tas-sena tal-hsad u tal-varjetà(jiet) tal-gheneb, skont l-Artikolu 118f tar-Regolament (KE) Nru 1234/2007".

— *hollandul:*

- a) voor wijnen met een BOB: „Dit document geldt als bevestiging van een beschermde oorsprongsbenaming”, „Nr. [..., ...] van het e-Bacchusregister”
- b) voor wijnen met een BGA: „Dit document geldt als bevestiging van een beschermde geografische aanduiding”; „Nr. [..., ...] van het e-Bacchusregister”
- c) voor wijnen zonder BOB of BGA die in de handel worden gebracht met vermelding van het oogstjaar: „Dit document geldt als certificatie van het oogstjaar, overeenkomstig artikel 118 septvicies van Verordening (EG) nr. 1234/2007”
- d) voor wijnen zonder BOB of BGA die in de handel worden gebracht met vermelding van het wijndruivenras of de wijndruivenrassen: „Dit document geldt als certificatie van het wijndruivenras of de wijndruivenrassen („cépage-wijn”), overeenkomstig artikel 118 septvicies van Verordening (EG) nr. 1234/2007”
- e) voor wijnen zonder BOB of BGA die in de handel worden gebracht met vermelding van het oogstjaar en van het wijndruivenras of de wijndruivenrassen: „Dit document geldt als certificatie van het oogstjaar en van het wijndruivenras of de wijndruivenrassen („cépagewijn”), overeenkomstig artikel 118 septvicies van Verordening (EG) nr. 1234/2007”

— *lengyelül:*

- a) w przypadku win posiadających ChNP: »Niniejszy dokument jest równoważny z poświadczeniem chronionej nazwy pochodzenia«, »Nr [..., ...] w rejestrze E-Bacchus«
- b) w przypadku win posiadających ChOG: »Niniejszy dokument jest równoważny z poświadczeniem chronionego oznaczenia geograficznego: »Nr [..., ...] w rejestrze E-Bacchus«
- c) w przypadku win posiadających wskazanie roku zbiorów: »Niniejszy dokument jest równoważny z certyfikacją roku zbiorów, zgodnie z art. 118z rozporządzenia (WE) nr 1234/2007«
- d) w przypadku win szczepowych ze wskazaniem odmiany (odmian) winorośli: »Niniejszy dokument jest równoważny z certyfikacją odmiany (odmian) winorośli (wino szczepowe), zgodnie z art. 118z rozporządzenia (WE) nr 1234/2007«
- e) w przypadku win nieposiadających ChNP i ChOG wprowadzanych do obrotu ze wskazaniem roku zbiorów i odmiany (odmian) winorośli: »Niniejszy dokument jest równoważny z certyfikacją roku zbiorów i odmiany (odmian) winorośli (wino szczepowe), zgodnie z art. 118z rozporządzenia (WE) nr 1234/2007«

— *portugálul:*

- a) Relativamente aos vinhos com DOP: «Le présent document vaut attestation d'appellation d'origine protégée», «N.º [..., ...] du registre E-Bacchus»;
- b) Relativamente aos vinhos com IGP: «Le présent document vaut attestation d'indication géographique protégée», «N.º [..., ...] du registre E-Bacchus»;
- c) Relativamente aos vinhos sem DOP nem IGP comercializados com indicação do ano de colheita: «Le présent document vaut certification de l'année de récolte, conformément à l'article 118 septvicies du règlement (CE) n.º 1234/2007»;
- d) Relativamente aos vinhos sem DOP nem IGP comercializados com indicação das castas de uva de vinho: «Le présent document vaut certification de la (des) variété(s) à raisins de cuve («vin de cépage»), conformément à l'article 118 septvicies du règlement (CE) n.º 1234/2007»;
- e) Relativamente aos vinhos sem DOP nem IGP comercializados com indicação do ano de colheita e das castas de uva de vinho: «Le présent document vaut certification de l'année de récolte et la (des) variété(s) à raisins de cuve («vin de cépage»), conformément à l'article 118 septvicies du règlement (CE) n.º 1234/2007».

— *románul:*

- (a) pentru vinurile cu DOP: «Prezentul document reprezintă certificarea denumirii de origine protejate», «Nr. [..., ...] din registrul E-Bacchus»;
- (b) pentru vinurile cu IGP: «Prezentul document reprezintă certificarea indicației geografice protejate», «Nr. [..., ...] din registrul E-Bacchus»;
- (c) pentru vinurile fără DOP sau IGP, comercializate cu mențiunea anului de recoltă: «Prezentul document reprezintă certificarea anului de recoltă, în conformitate cu articolul 118z din Regulamentul (CE) nr. 1234/2007»;

- (d) pentru vinurile fără DOP sau IGP, comercializate cu mențiunea soiului (soiurilor) de struguri de vinificație: «Prezentul document reprezintă certificarea soiului (soiurilor) de struguri de vinificație („vin de soiuri”), în conformitate cu articolul 118z din Regulamentul (CE) nr. 1234/2007»;
- (e) pentru vinurile fără DOP sau IGP, comercializate cu mențiunea anului de recoltă și cu mențiunea soiului (soiurilor) de struguri de vinificație: «Prezentul document reprezintă certificarea anului de recoltă și a soiului (soiurilor) de struguri de vinificație („vin de soiuri”), în conformitate cu articolul 118z din Regulamentul (CE) nr. 1234/2007»;
- *szlovákul:*
- a) pre vína s CHOP: ‚Tento doklad osvedčuje chránené označenie pôvodu‘, ‚č. [..., ...] v registri E-Bacchus‘;
- b) pre vína s CHZO: ‚Tento doklad osvedčuje chránené zemepisné označenie‘; ‚č. [..., ...] v registri E-Bacchus‘;
- c) pre vína bez CHOP alebo CHZO uvádzané na trh s označením ročníka zberu: ‚Tento doklad predstavuje certifikáciu ročníka zberu, v súlade s článkom 118z nariadenia (ES) č. 1234/2007‘;
- d) pre vína bez CHOP alebo CHZO uvádzané na trh s označením odrody (odrod) muštového hrozna: ‚Tento doklad predstavuje certifikáciu odrody(odrod) muštového hrozna (‘odrodové víno‘), v súlade s článkom 118z nariadenia (ES) č. 1234/2007‘;
- e) pre vína bez CHOP alebo CHZO uvádzané na trh s označením ročníka zberu a odrody (odrod) muštového hrozna: ‚Tento doklad predstavuje certifikáciu odrody(odrod) muštového hrozna (‘odrodové víno‘), v súlade s článkom 118z nariadenia (ES) č. 1234/2007‘.
- *szlovénul:*
- (a) za vina z ZOP: ‚Ta dokument potrjuje zaščiteno označbo porekla‘, ‚Št. [..., ...] v registru E-Bacchus‘
- (b) za vina z ZGO: ‚Ta dokument potrjuje zaščiteno geografsko označbo‘, ‚Št. [..., ...] v registru E-Bacchus‘
- (c) za vina brez ZOP ali ZGO, ki se tržijo z navedbo letnika trgatve: ‚Ta dokument potrjuje certificiranje letnika trgatve v skladu s členom 118z Uredbe (ES) št. 1234/2007‘
- (d) za vina brez ZOP ali ZGO, ki se tržijo z navedbo sort(-e) vinske trte: ‚Ta dokument potrjuje certificiranje sort(-e) vinske trte (‘sortno vino’) v skladu s členom 118z Uredbe (ES) št. 1234/2007‘
- (e) za vina brez ZOP ali ZGO, ki se tržijo z navedbo letnika trgatve in navedbo sort(-e) vinske trte: ‚Ta dokument potrjuje certificiranje letnika trgatve in sort(-e) vinske trte (‘sortno vino’) v skladu s členom 118z Uredbe (ES) št. 1234/2007‘
- *finnül:*
- a) SAN-viinit: ”Tämä asiakirja todistaa suojatun alkuperänimityksen.”, ”Numero [...] E-Bacchus-rekisterissä”
- b) SMM-viinit: ”Tämä asiakirja todistaa suojatun maantieteellisen merkinnän.”, ”Numero [...] E-Bacchus-rekisterissä”
- c) viinit, joilla ei ole SAN-/SMM-merkintää ja jotka pidetään kaupan satovuotta koskevalla merkinnällä varustettuina: ”Tämä asiakirja todistaa satovuoden sertifioinnin asetuksen (EY) N:o 1234/2007 118 z artiklan mukaisesti.”
- d) viinit, joilla ei ole SAN-/SMM-merkintää ja jotka pidetään kaupan rypälelajiketta koskevalla merkinnällä varustettuina: ”Tämä asiakirja todistaa rypälelajikkeen/rypälelajikkeiden sertifioinnin (‘rypälelajikeviinit’) asetuksen (EY) N:o 1234/2007 118 z artiklan mukaisesti.”
- e) viinit, joilla ei ole SAN-/SMM-merkintää ja jotka pidetään kaupan satovuotta ja rypälelajiketta koskevalla merkinnällä varustettuina: ”Tämä asiakirja todistaa satovuoden ja rypälelajikkeen/rypälelajikkeiden sertifioinnin (‘rypälelajikeviinit’) asetuksen (EY) N:o 1234/2007 118 z artiklan mukaisesti.”
- *svédül:*
- a) För vin med SUB: ”Detta dokument gäller som attestering för den skyddade ursprungsbeteckningen xxx med nr [..., ...] i E-Bacchus-registret.”
- b) För vin med SGB: ”Detta dokument gäller som attestering för den skyddade geografiska beteckningen xxx med nr [..., ...] i E-Bacchus-registret.”
- c) För vin som inte omfattas av SUB eller SGB och som saluförs med uppgift om skördeår: ”Detta dokument gäller som intyg för skördeåret i enlighet med artikel 118z i förordning (EG) nr 1234/2007.”
- d) För vin som inte omfattas av SUB eller SGB och som saluförs med uppgift om druvsort eller druvsorter: ”Detta dokument gäller som intyg för druvsorten eller druvsorterna i enlighet med artikel 118z i förordning (EG) nr 1234/2007.”
- e) För vin som inte omfattas av SUB eller SGB och som saluförs med uppgift om skördeår eller med uppgift om druvsort eller druvsorter: ”Detta dokument gäller som intyg för skördeåret eller för druvsorten eller druvsorterna i enlighet med artikel 118z i förordning (EG) nr 1234/2007.”

IXb. MELLÉKLET

Az 50. cikk (5) bekezdésében említett, a minták továbbítására és hozzáférhetővé tételére vonatkozó gyakorlati szabályok és módszerek

A 49. cikk (4) bekezdésében említett minták szabadon hozzáférhetőek a Bizottság információs rendszerein alapuló »E-Bacchus« elektronikus adatbázison keresztül:

<http://ec.europa.eu/agriculture/markets/wine/e-bacchus/>

Az e rendelet által érintett hatóságok és személyek az információs rendszerekhez való hozzáférésre, valamint az információk továbbítására és hozzáférhetővé tételére vonatkozó gyakorlati szabályokkal kapcsolatban a Bizottságtól kérhetnek tájékoztatást a következő címen:

funkcionális postafiók: AGRI-CONTACT-EBACCHUS@ec.europa.eu'
